

ICOMOS

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
 CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
 CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITOS
 МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL

WORLD HERITAGE LIST N° 313

<p>A) IDENTIFICATION</p>	<p>A) IDENTIFICATION</p>
<p><u>Bien proposé</u>: La mosquée de Cordoue</p> <p><u>Lieu</u>: Cordoue , Andalousie</p> <p><u>Etat partie</u>: Espagne</p> <p><u>Date</u>: 30 décembre 1983 Rev. 9 mai 1984</p>	<p><u>Nomination</u>: The Mosque of Cordoba</p> <p><u>Location</u>: Cordoba, Andalusia</p> <p><u>State party</u>: Spain</p> <p><u>Date</u>: December 30, 1983 Rev. May 9, 1984</p>
<p>B) RECOMMANDATION DE L'ICOMOS</p>	<p>B) ICOMOS RECOMMENDATION</p>
<p>Que ce bien culturel soit inscrit sur la Liste du Patrimoine Mondial au titre des critères I, II, III et IV.</p>	<p>That the proposed cultural property be included on the World Heritage List based on the criteria I, II, III and IV.</p>
<p>C) JUSTIFICATION</p>	<p>C) JUSTIFICATION</p>
<p>En 1523, lorsque le chapitre de Cordoue entreprit d'édifier une cathédrale au beau milieu de la forêt de colonnes de l'ancienne <u>Masjid al Djâmi'a</u>, l'ayuntamiento s'émut et remontra à Charles-Quint que "ce que l'on voulait défaire ne serait jamais remplacé par rien qui approchât sa perfection". Les péripéties de l'affaire sont connues. L'empereur, d'ailleurs circonvenu par le chapitre, arriva trop tard pour empêcher l'irréparable. Mais l'émotion soulevée par le projet atteste que, dès le XVI^{ème} siècle, en dépit des clivages idéologiques ou religieux, la mosquée-cathédrale était considérée comme un des biens essentiels du patrimoine de l'humanité.</p> <p>La construction de cette merveille fut entreprise, sur le site d'un temple de Janus que les Wisigoths avaient hâtivement transformé en église, par l'émir Abd ar Rahman I^{er}, en 785.</p>	<p>In 1523, when the chapter of Cordoba decided to build a cathedral directly in the middle of the forest of columns of the old <u>Masjid al Djâmi'a</u>, the ayuntamiento became alarmed and protested to Charles V that "that which was to be destroyed would never be replaced by anything which would approach its perfection". The outcome of this affair is well known. The emperor, deceived by the chapter, arrived too late to prevent irreparable damage. But the emotion aroused by the project attests to the fact that from the 16th century, despite ideological and religious differences, the mosque-cathedral was considered as one of the essential properties of the heritage of mankind.</p> <p>The construction of this marvelous structure was undertaken by the Emir Abd ar Rahman I, in 785, on the site of a temple of Janus which the Visigoths had hastily converted into a church. Driven from Syria in 750 by the Abassids, this</p>

Chassé de Syrie en 750 par les Abassides, ce prince omeyyade réfugié à Cordoue entendait fonder, dans sa nouvelle capitale, une mosquée plus belle que celle de Damas. Les travaux, poursuivis après sa mort (788) par son fils Hisham I^{er}, devaient se prolonger pendant deux siècles.

Au VIII^{ème} siècle, la mosquée comporte onze nefs perpendiculaires à la façade donnant sur la Cour des Orangers, au nord. Chacune d'elles ouvre sur cette cour par une porte.

Au IX^{ème} siècle, Abd ar Rahman II agrandit la mosquée de 833 à 848 en prolongeant chacune des onze nefs vers le sud, en direction de la kibla. En 951, Abd ar Rahman III fit ériger un nouveau minaret (reconstruit à la Renaissance). Enfin, entre 961 et 1009, Al Hakam II et Hisham II donnèrent à la grande mosquée son extension définitive : le premier repoussa encore vers le sud le mur de la kibla, où il fit aménager un splendide mirhab (à l'ouest de l'actuelle Sacristie); le second -ou plutôt son vizir Al Mansour, véritable détenteur de pouvoir- élargit vers l'est la salle de prière en ajoutant huit autres nefs, parallèles aux onze premières, sur toute la longueur de l'édifice, telle que l'avait défini l'agrandissement d'Al Hakam II.

L'homogénéité du parti de cette énorme construction résultant de campagnes successives frappe encore le spectateur, en dépit des variantes de détail, et surtout des modifications indiscrettes apportées par les Chrétiens après la conquête de Cordoue par Saint-Ferdinand en 1236 (les plus regrettables eurent lieu aux XV^{ème}, XVI^{ème} et XVIII^{ème} siècles). La mosquée, avec sa salle hypostyle à dix-neuf nefs, est un des plus beaux espaces architecturaux jamais réalisés : une forêt de colonnes de trois mètres de haut, surmontées d'admirables chapiteaux d'une grande variété de types, supporte deux étages d'arcs outrepassés. Une solution audacieuse a été trouvée pour surélever le plafond, en démultipliant l'espace à partir des piles légères montant entre les extrados des arcs purement décoratifs du premier niveau et qui, à leur tour, sont unies par un second niveau d'arcs dont le rôle est essentiellement structurel. Les perspectives créées par cette superposition varient à l'infini selon les points de vue. Les coupoles sur nervures jetées sur les travées précédant le mirhab par

Omayyad prince, a refugee in Cordoba, decided to found, in his new capital, a mosque more beautiful than that of Damascus. The work, pursued by his son Hisham I after his death (788), continued over the next two centuries.

In the 8th century, the mosque incorporated eleven naves perpendicular to the facade opening on to the Court of Orange Trees to the north. Each of these naves open on to this court via a doorway.

In the 9th century, Abd ar Rahman II enlarged the mosque from 833 to 848 by extending each of the eleven naves to the south, in the direction of the kibla. In 951, Abd ar Rahman III erected a new minaret (reconstructed after the Renaissance). Finally, between 961 and 1009, Al Hakam II and Hisham II built the definitive extension to the mosque : the first, moved still further to the south, the wall of the kibla, where he constructed a splendid mirhab (to the west of the present sacristy); the second -or rather his vizier Al Mansour, who had the power- enlarged the prayer hall to the east adding eight more naves, paralleling the original eleven along the length of the building, as it was defined by the extension of Al Hakam II.

The homogeneity of this massive construction, the result of successive campaigns, is still striking despite variations in detail and especially the indiscreet modifications made by the Christians after the conquest of Cordoba by king Ferdinand "the Saint" in 1236 (the most unfortunate took place in the 15th, 16th and 18th centuries). The mosque, with its hypostyle hall of nineteen naves, is one of the most beautiful architectural spatial creations ever conceived : a forest of columns three meters high with admirable capitals of a great variety of types, supports two stories of horseshoe arches. A bold solution was found to give the necessary height to the roofing by reducing the space via light piers, mounted between the extrados of the purely decorative arches of the first level, carrying a second level of structural arches. The perspectives created by this superposition varies infinitely depending of the point of view. The ribbed cupolas covering the bays preceding the mirhab, constructed by Al Hakam II, are no less original inventions, although they depend

Al Hakam II ne constituent pas des inventions moins originales, bien qu'elles aient des antécédents en Orient.

Monument à la fois unique et exemplaire, la grande mosquée de Cordoue doit être inscrite sur la Liste du Patrimoine Mondial au titre des critères I, II, III et IV.

- critère I. C'est une réalisation artistique unique, par son ampleur et par l'audace d'une élévation intérieure qui n'a pas fait école.

- critère II. En dépit de son unicité, la mosquée de Cordoue a exercé une influence considérable sur l'art musulman occidental à partir du VIII^{ème} siècle. Elle n'a pas eu une influence moindre sur le développement des styles "néo-mauresques" du XIX^{ème} siècle.

- critère III : elle est le témoin irremplaçable de la civilisation du califat de Cordoue (929-1031) qui fit de cette ville -où s'élevaient, dit-on, 300 mosquées et d'innombrables palais- la rivale de Constantinople et de Bagdad.

- critère IV : elle est l'un des types exemplaires de l'architecture religieuse de l'Islam.

on eastern antecedents.

Unique and exemplary monument, the great mosque of Cordoba should be included on the World Heritage List based on criteria I, II, III and IV.

- criterion I : its dimensions and the boldness of its interior elevation, which were never imitated, make it a unique artistic creation.

- criterion II : despite its uniqueness, the mosque of Cordoba has exercised a considerable influence on western Muslim art from the 8th century. It influenced as well the development of "Neo-Moresque" styles of the 19th century.

- criterion III : it is the highly relevant testimony to the Caliphate of Cordoba (929-1031) : this city -which, it is said, enclosed 300 mosques and innumerable palaces- the rival of Constantinople and Bagdad.

- criterion IV : it is an outstanding example of the religious architecture of Islam.

ICOMOS, mai 1984.